

PERSONAL INFORMATION

Fulvio Novì

 Via Sant'agostino, 11, 21013 Gallarate (Italia)

 3391172084

 fnovi90@gmail.com

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete di conferenza (IT<>EN, FR>IT) e traduttore (EN, FR>IT) specializzato in ambito economico-finanziario.

WORK EXPERIENCE

01/2018–Present

Interpretazione simultanea (IT>EN) Master Polis Maker

Politecnico di Milano, Milano (Italia)

Interpretazione simultanea (IT>EN) di lezioni pre-registrate e registrazione dell'interpretazione stessa. Le lezioni fanno parte del Master Polis Maker del Politecnico di Milano. Argomenti tradotti finora: urbanistica, sociologia del territorio, psicologia ambientale, estimo ambientale, diritto ambientale, diritto privato comparato, estimo ed elementi di matematica finanziaria.

09/2018

Traduzione del bilancio di esercizio di una società inglese (EN>IT)

07/2018

Traduzione di un contratto di compravendita tra due istituti finanziari (EN>IT)

16/06/2018

Interpretazione simultanea (EN>IT), TEDxVarese

TEDxVarese, Varese (Italia)

Interpretazione simultanea dei discorsi della Prof.ssa Albinì e del Prof. Helbing dall'inglese all'italiano.

06/06/2018–07/06/2018

Interpretazione simultanea (IT<>EN) CFO Summit 2018

Business International, Milano (Italia)

Interpretazione simultanea IT<>EN nel corso del CFO Summit 2018.

11/2017

Interpretazione simultanea (IT<>EN), Engel &Völkers Italy Day

Engel &Völkers, Milano (Italia)

Servizio di interpretazione simultanea per Engel &Völkers Italy Day.

05/2017

Interpretazione consecutiva e chuchotage (IT<>EN), Festival dei diritti umani

Festival dei diritti umani, Milano (Italia)

Interpretazione consecutiva e chuchotage per Arzu Geybullayeva, Angela Gui e il pubblico.

04/2017

Interpretazione simultanea (IT<>EN), Design Language

Design Language, Milano (Italia)

Servizio di interpretazione simultanea (IT<>EN) per Design Language, evento della Design Week di Milano 2017.

10/2016

Interpretazione consecutiva (IT<>EN) via Skype

Hi Performance Srl

Interpretazione consecutiva IT<>EN via Skype nell'ambito di una sessione di Coaching di natura aziendale tra il Coach Robert Allen e un'impresa italiana.

02/2016–03/2016 **Traduzione interviste di mercato (IT>EN) e trascrizione di una simultanea**
MRP- Marketing Research Partners, Srl, Milano (Italia)

2014–2015 **Stage e traduttore volontario per diverse ONLUS (IT>EN, EN>IT, ES>IT)**
Stage curriculare come traduttore presso aziende e quotidiano online locale. Traduttore volontario per diverse ONLUS.

EDUCATION AND TRAINING

09/2017–03/2018 **Master per traduttori e interpreti in economia e finanza (95/100)**
CTI Formazione, Milano (Italia)
Principali argomenti (e relativa terminologia in italiano e in inglese):
- Il bilancio di esercizio;
- I criteri di valutazione delle poste di bilancio secondo i principi contabili nazionali ed internazionali;
- Le operazioni straordinarie;
- I trattati internazionali;
- Il transfer pricing.
Il corso includeva esercitazioni pratiche con l'ausilio di SDL Trados e si è concluso con una prova di traduzione di parti di un bilancio di esercizio redatto secondo gli IAS/IFRS e una prova orale. Entrambe le prove hanno ricevuto una valutazione di 95/100.

2015–2017 **Laurea magistrale in interpretazione di conferenza**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" di Milano, Milano (Italia)
Laurea magistrale in interpretazione di conferenza conseguita in convenzione con l'Università di Strasburgo.
Profilo linguistico:
IT: A
EN: B
FR: C

Tesi su Accordi di Basilea in ambito bancario (valutazione 18/20, sistema francese).

2012–2015 **Laurea triennale in scienze della mediazione linguistica (110/110)**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Varese (Italia)
Ho sostenuto esami di traduzione (EN<>IT, FR<>IT, ES <>IT) alla fine di ciascun anno di corso.
Ho sostenuto anche esami di interpretazione (EN>IT, FR>IT). In particolare:
Esami di consecutiva: alla fine di ogni anno, per tutta la durata del corso.
Esami di simultanea: alla fine del terzo anno.

2004–2009 **Diploma di perito aziendale corrispondente in lingue estere (94/100)**

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) italiano

Foreign language(s)

UNDERSTANDING	SPEAKING	WRITING
---------------	----------	---------

	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C1	C1	C1
spagnolo	A2	A2	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Basic user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

Software utilizzati:

- Microsoft Office 2016;
- SDL Trados Studio 2017
- Audacity